

A PROPOS DE L'ETYMOLOGIE DU MOT KŪRI EN ARABE DIALECTAL ḤASSĀNIYYA

JORGE AGUADÉ
Universidad Complutense
MOHAMED MEOUAK
Madrid

Dans un article intitulé «La Mauritanie en noir et blanc. Petite promenade linguistique en ḥassāniyya» et publié dans la *Revue du Monde Musulman et de la Méditerranée* il y a quelques années, Catherine Taine-Cheikh abordait l'étude étymologique du mot *kūri* (pl. *kwār*) «noir» en arabe ḥassāniyya¹. L'auteur rejetait l'étymologie traditionnelle en Mauritanie et selon laquelle on fait dériver *kūri* de l'arabe classique *kūra* «district rural, village» parce que les populations négro-africaines auraient été depuis toujours sédentaires; et cela contrairement aux populations arabo-berbères plutôt nomades². En effet, l'auteur s'appuie sur le fait «qu'il n'existe aucune correspondance exacte ni avec le singulier (*kwār* = *kūra*) ni avec le pluriel (*kwār* = *kuwar*). Et d'ajouter en outre que «Du point de vue du sens, le passage de "village" à "Noirs" est peu évident, même s'il n'est pas impossible»³. D'ailleurs, à propos de cette étymologie traditionnelle, on ne peut qu'être d'accord avec celle-ci car il nous paraît peu convaincant qu'il faille nécessairement mettre en rapport le sédentarisme avec la couleur noire.

C. Taine-Cheikh, de son côté, proposait une nouvelle étymologie selon laquelle *kwār* proviendrait du touareg *ikoual* (= *ikwal*) qui signifie «être vert foncé» et par extension «être foncé; être noir».

¹ Article paru dans le volume 54/4 (1989), 90-105.

² Cfr. *op. cit.*, 101.

³ Cfr. *op. cit.*, 102.

L'auteur se base ici sur l'autorité du *Dictionnaire touareg-français* de Charles de Foucauld⁴

L'étymologie touarègue du mot *kūri* que propose C. Taine-Cheikh est sans doute des plus intéressantes. Cependant, la question qui se pose à la lecture de son article est de nous demander s'il n'est pas possible d'envisager une autre étymologie plus simple.

A notre avis, peut-être faudrait-il considérer l'éventualité que le mot *kūri* serait à mettre en relation avec l'arabe algérien *gawri* (pl. *gwar*) qui signifie «infidèle, chrétien»⁵. L'adjectif algérien *gawri* provient, sans doute, du turc *gāvur* «infidèle; chrétien» qui n'est autre qu'une adaptation à cette langue de l'arabe *kāfir* (pl. *kuffār*) «infidèle»⁶. Selon nous, le mot *ḥassāniyya kūri* (pl. *kwār*) n'aurait signifié à l'origine autre chose que le fait d'être «infidèle» et serait d'origine turque.

En faveur de notre hypothèse, on pourrait citer d'abord le fait que le passage de /g/ à /k/ ne suppose aucun problème. On ajoutera également l'existence de l'adjectif *akuri* «nègre d'Afrique occidentale» attesté dans le parler berbère du Mzāb⁷.

Qu'un mot d'origine turque ait été utilisé jusqu'aux confins sahéliens, cela ne saurait nous étonner si l'on pense à la présence ottomane en Algérie à partir des XVI^e et XVII^e siècles. En outre, il semblerait normal que l'on ait qualifié comme infidèles les peuples noirs, au sud du Sahara, du fait que leur islamisation ne commença qu'après le XVI^e siècle.

BIBLIOGRAPHIE

- DELHEURE, Jean: (*Dictionnaire*) *Agraw N Yiwalen Tumbzat t-Tfransist. Dictionnaire Mozabite-Français*, Paris, 1984.
Encyclopédie de l'Islam (E.I.2), nouvelle édition, Paris-Leyde, 1960-...
 PELLEGRINI, Giovanni Battista: (*Gli Arabismi*) *Gli Arabismi nelle Lingue Neolatine con speciale riguardo all'Italia*, Brescia, 1972, deux volumes.
 Redhouse *Yeni. Türkçe-İngilizce Sözlük (Türkçe-İngilizce Sözlük)*, huitième édition, Istanbul, 1986.

⁴ *Idem.*

⁵ Il s'agit d'un mot d'usage courant en Algérie contrairement au Maroc où il est inconnu.

⁶ Sur l'adjectif *gāvur* en turc moderne, cfr. *Türkçe-İngilizce sözlük*, 386-387. Quant à l'étymologie arabe du mot *kāfir*, cfr. *E.I.2*, s.v., IV, 425-427 (W. Bjorkman); Pellegrini, *Gli Arabismi*, I, 37; Stachowski, *Studien*, 15.

⁷ Cfr. Delheure, *Dictionnaire*, 96 (s.v. *akuri*).

- STACHOWSKI, Stanislas: *(Studien) Studien über die arabischen Lehnwörter im osmanischen-türkischen, Teil II: K-M*, Varsovie, 1977.
- TAINÉ-CHEIKH, Catherine: «La Mauritanie en noir et blanc. Petite promenade linguistique en *ḥassāniyya*», numéro spécial: «Mauritanie entre arabité et africanité», *Revue du Monde Musulman et de la Méditerranée*, 54/4 (1989), 90-105.

